

М. Н. Романкевич

**ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ
ОТЗООНИМНЫХ ГЛАГОЛОВ ФРАНЦУЗСКОГО ЯЗЫКА**

Отзоонимическая лексика, наряду с зоонимами и зооморфизмами, является неиссякаемым источником лингвистических изысканий в аспекте выявления структурных, семантических, стилистических и функциональных особенностей единиц данной тематической группы. Некоторые исследователи уделяют внимание словообразовательному потенциалу зоонимов, изучая семантическое развитие значения, а также активность зоонимов в создании новых лексических единиц. Отмечая высокий словообразовательный потенциал зоонимов, последние упоминают неравномерное распределение данных по-тенций: по словам Ю. Гэн и Ю. Н. Горюновой, в русском и немецком языках в количественном плане преобладают существительные и прилагательные, образованные от зоонима, на фоне более слабой представленности глаголов и наречий. Исходя из этого, продуктивная словообразовательная модель – **существительное** → **глагол** обладает своими особенностями, если речь заходит об отзоонимных глаголах. Идеи о слабой

продуктивности данной модели при образовании отзоонимных глаголов в немецком и русском языках Ю. Гэн и Ю. Н. Горюнова подтверждают следующими данными: обнаружено только 58 немецких и 64 русских глаголов, образованных от названий животных. Размышления о специфике отзоонимных глаголов во французском языке привели к предложенному ниже исследованию.

Анализ французских отзоонимных глаголов показал, что последние образованы от зоонимов при помощи добавления окончания *-er*, которое указывает на их принадлежность к глаголам первой группы, наиболее многочисленным во французском языке: например, *cochon* ‘свинья/поросенок’ → *cochonner*, *zèbre* ‘зебра’ → *zèbrer*, *pigeon* ‘голубь’ → *pigeonner* и др. Кажущаяся немногочисленность отзоонимных глаголов уравнивается значительным количеством устойчивых глагольных выражений, включающих глаголы *être* ‘быть’ или *devenir* ‘стать’, типа *devenir chèvre* досл. ‘стать козой’ – ‘s’énervé, s’impatiente’ ‘нервничать, беспокоится’. При этом, данные глаголы являются вспомогательными в глагольных выражениях, описывающих состояние или качество субъекта: так, глагол *être* «sert de copule, l’attribut indiquant l’état, la fonction, la qualité du sujet» (Ларусс) ‘служит связкой, атрибутом, указывающим на состояние, функцию, качество предмета’.

Распространенность употребления зоонимов во вторичных (метафорических) значениях в качестве образных номинаций человека приводит к тому, что дериваты (прилагательные или глаголы) также используются для качественной характеристики поведения людей: например, *avachir* ‘голубь’ – *devenir mou*, *perdre sa forme* ‘обмякнуть, потерять форму’. Отмечаем, что значение отзоонимных глаголов несет оттенок сравнения, когда поведение, свойственное какому-либо животному, «приписывается» человеку, причем свойственность может быть реально существующей или воображаемой. Так, зооним *le cochon* ‘свинья/поросенок’ используется в переносном значении для номинации грязного человека – ‘personne très sale’; в основе переносного значения лежит сравнение внешне неопрятного человека (грязнули) и поросенка, «любовь» которого к купанию в грязи всем известна. Отсюда в значении глагола *cochonner* – ‘faire salement, grossièrement quelque chose, une action’ ‘делать грязно, грубо что-либо, какое-нибудь действие’ также отмечается манера выполнения действия – *sablement, grossièrement*. Аналогичным образом можно проследить становление значения глагола *singer* досл. ‘обезьянничать’: *le singe* (перен. ‘personne laide au visage grimaçant’ досл. ‘уродливый человек с гримасничающим лицом’) → *singer* – ‘imiter quelqu’un de façon grotesque, pour le tourner en dérision’ ‘копировать кого-то гротескным образом, чтобы посмеяться над ним’.

Ожидаемые неметафорические значения отзоонимных глаголов ‘охотиться на животного’ и ‘производить потомство’ практически не зафиксированы в толковых словарях французского языка в отличие от переносных, метафорических значений: в частности, были выявлены только два прямых значения типа *fureter* (de furet ‘хорек’) – ‘chasser le lapin à l’aide d’un furet’ ‘охотиться

на кроликов с помощью хорька»; *faisander* (de faisan ‘фазан’) – ‘conserver quelque temps un gibier abattu, pour en attendrir la chair et accuser son fumet’ ‘хранить забитую дичь в течение некоторого времени, чтобы смягчить мясо и подчеркнуть его вкус’.

Глаголы с метафорическим значением ‘проявлять какие-л. особенности, характерные для животных’ используются для характеристики качеств человека и его поведения. Интересно, что среди значений данных глаголов не было выделено ни значения ‘двигаться определенным образом’, ни значения ‘источать запах’ (в отличие от русского и немецкого языков, зафиксировавших в словарях подобные ЛСВ). Вместе с тем большинство значений можно распределить по двум подгруппам.

1. ‘Оказывать эмоциональное воздействие’, например, *singer* (de singe ‘обезьяна’) – ‘imiter quelqu’un de façon grotesque, pour le tourner en dérision’ ‘копировать кого-то гротескным образом, чтобы посмеяться над ним’; *hérissier* (de hérisson ‘еж’) – ‘mettre quelqu’un de mauvaise humeur, l’irriter, l’horripiler’ ‘портить кому-то настроение, раздражать, раздражать’; *pigeonner* (de pigeon ‘голубь’) – ‘tromper quelqu’un, le rouler’ ‘обмануть кого-то, ездить на нем’; *grenouiller* (de grenouille ‘лягушка’) – ‘intriguer plus ou moins malhonnêtement auprès des uns et des autres’ ‘интриговать друг с другом более или менее нечестно’; *papillonner* (de papillon ‘бабочка’) – ‘s’intéresser de façon superficielle à une quantité de choses’ ‘проявлять поверхностный интерес к ряду вещей’ и др.

2. ‘Осуществлять какую-либо деятельность’: *cochonner* (de cochon ‘свинья/поросенок’) – ‘faire salement, grossièrement quelque chose, une action’ ‘делать грязно, грубо что-либо, какое-нибудь действие’ или ‘salir, abîmer’ ‘пачкать, портить’; *zèbrer* (de zèbre ‘зебра’) – ‘marquer une surface de lignes sinueuses, de raies, de rayures’ ‘обозначить поверхность извилистыми линиями, полосами, полосами’; *hérissier* (de hérisson ‘еж’) – 1) ‘dresser ses poils, ses plumes’ ‘топорщить шерсть, перья, волосы’, 2) ‘faire dresser les poils, les plumes, les cheveux’ ‘заставлять топорщить шерсть, перья, волосы’; 3) ‘garnir quelque chose d’objets pointus, aigus, saillants’ ‘украсить что-либо заостренными, острыми, выступающими предметами’; *papillonner* (de papillon ‘бабочка’) – ‘aller d’un objet, d’une personne à l’autre, sans s’arrêter longtemps’ ‘переходить от одного предмета, от одного человека к другому, не останавливаясь надолго’ или 2) ‘tourner autour des femmes’ ‘крутиться вокруг женщин’ и др.

Наряду с предложенными выше значениями можно упомянуть и подгруппу глаголов со значением ‘издавать звуки’: *marmotter* (de marmotte ‘сурок’) – ‘dire quelque chose entre les dents’ ‘цедить сквозь зубы’.

В заключение следует сказать, что большинство вторичных значений отзоонимных глаголов отмечены в словарях особыми стилистическими пометами: разговорное, просторечное (*familier*) и др. Используя отзоонимные глаголы, говорящий характеризует и образно оценивает действия человека, выражает свои чувства и отношение к нему. При этом отзоонимные глаголы в переносном значении редко употребляются для выражения положительной оценки; для них характерна отрицательная коннотация.